

Bukhari Chancery Persian Textbook Development

PDF version of this file: [.pdf](#)

Grammatical Explanation

In Turkic languages, Central Asian Persian, and Iranian Farsi alike, the verb for 'to put' has a secondary meaning of 'to allow.'

In Farsi, māndan is only used for 'to remain'; in Tajik / Central Asian Persian, māndan is used both for 'to remain' and transitively for 'to put'. Guzāshtan is rarely used in in spoken Tajik, but appears in written texts.

Examples

bukh: خط بنام وکیل مُسمّاة مریه الیکسیندرونی نیکلای الیکسی ویچ پرواشین نویسانده مُهر نموده در جوف خط **مانده** فرستادیم

uzb:

fars:

eng: A letter addressed to the representative of Maria Aleksandrovna - i.e., Nikolai Alekseevich Pravashin - was written, a seal was applied, we **put** it in an envelope and sent it.

Comments:

- Note that نویساندن is in the causative, suggesting that someone else (e.g., a scribe) was tasked with writing the letter.

bukh: بمثل آن یک مبارکنامهٔ حکم عرض کرده گرفته طياری نموده مانند

uzb: muboraknama-hukm arz qilib tayyorgarlik qilib olib qo'ysinlar

fars:

eng: **let them**

bukh: مهربان پناها مبارکنامهٔ فقرايان بجنابشان منظور شده گيست بمثل آن یک مبارکنامهٔ حکم عرض کرده گرفته طياری نموده مانند

uzb:

fars:

eng:

References

-